

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i niebo zostało rozdzielone jak zwój który jest zwijany i wszelka góra i wyspa z miejsc ich zostały poruszone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I niebo zostało zwinięte niczym zwój zrolowany,* a każdą górę i wyspę usunięto z ich miejsca.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i niebo oddzielone zostało jak zwój zwijający się, i wszelka góra i wyspa z miejsc ich poruszone zostały.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i niebo zostało rozdzielone jak zwój który jest zwijany i wszelka góra i wyspa z miejsc ich zostały poruszone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niebo zostało zwinięte jak zwój, a każda góra i wyspa usunięta ze swego miejsca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I niebo ustąpiło jak zwój zrolowany, a każda góra i wyspa ruszyły się ze swoich miejsc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niebo ustąpiło jako księgi zwinione, a wszelka góra i wyspy z miejsca się swego poruszyły;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niebo odstąpiło jako księgi zwinione, a wszelka góra i wyspy z swoich miejsc poruszone są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niebo zostało usunięte jak księga, którą się zwija, a wszelka góra i wyspa z miejsc swych poruszone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I niebo znikło, jak niknie zwój, który się zwija, a wszystkie góry i wyspy ruszone zostały z miejsc swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I niebo zostało usunięte jak zwój, który się zwija, i wszystkie góry, i wyspy zostały ruszone ze swoich miejsc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niebo zostało usunięte, zwinięte jak zwój, a każda góra i wyspa zostały przesunięte ze swego miejsca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a firmament niebieski stoczył się jak zwój, gdy go zwijają, a każda góra i wyspa poruszyły się ze swoich miejsc.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nieboskłon zwinął się jak zwój pisma, a wszystkie góry i wyspy zachwiały się w posadach.

¹⁾ <x>290 34:4</x>; <x>650 1:12</x>

²⁾ Takie elementy towarzyszą ingerencji Boga w historię. Zob. <x>20 19:18</x>; <x>290 2:19</x>;<x>290 34:4</x>; <x>300 4:24</x>; <x>440 2:6</x>; <x>360 3:3-5</x>.

³⁾ <x>290 54:10</x>; <x>730 16:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niebo zostało usunięte jak księga, która się zwija, a każda góra i każda wyspa zostały ruszone ze swoich miejsc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І небо сховалося, як сувій, що звивається, і кожна гора та острів зрушилися зі своїх місць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto został oddzielony niebieski firmament podobnie jak zwój, który jest zwijany. A każda góra i wyspa zostały poruszone ze swoich miejsc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niebo uciekło jak zwijany zwój, a każda góra i wyspa ruszyły się ze swego miejsca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niebo się odsunęło jak zwój, który jest zwijany, a każda góra i każda wyspa zostały usunięte ze swych miejsc.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle zniknęło niebo—jakby było zwojem papirusu, który został przez kogoś zwinięty. Góry i wyspy zostały przesunięte ze swoich miejsc.